

全世界孩子最喜爱的

Haidi 海蒂

原著：[瑞士] 约翰娜·施比里

吉林美术出版社



HaiDi

全世界孩子最喜爱的

海蒂

QUANSHIJIE
HAIZIZUIXIAIDE

总策划:吴振波

责任编辑:吴振波

改编:周勇台

出版发行:吉林美术出版社

地址:长春市人民大街4646号

邮编:130021

印刷:长春人民印业有限公司

开本:889×1194毫米 1/56

印张:40

版次:2006年1月第1版

2006年1月第1次印刷

书号:ISBN 7-5386-1813-9/J·1495

定价:98.00元/全10册 (9.80元/册)



Haidi

全世界孩子最喜爱的

海蒂



JM 吉林美术出版社

Hai Di

前言

《海蒂》是瑞士著名儿童文学作家约翰娜·施比里的主要代表作。作者以深厚的感情和极其生动的笔触刻画出了一个淳朴善良、乐于助人的小主人公——海蒂的形象。

这个充满生气的小精灵海蒂，像阿尔卑斯山上那玫瑰色的朝霞一般，用她最纯真、最善良的性格感染着周围的人。是她的天真让饱经沧桑、性情古怪的爷爷变得日渐开朗，重新相信人间还存在着爱与真情；是她的善良让双目失明的彼得奶奶感受到了来自心灵的温暖；是她的爱心让瘫痪的克拉拉勇于战胜顽疾，重新站了起来……

小说问世至今已有百年之久，但对今天青少年的成长仍然有着巨大而深远的影响。它的价值不仅在于让孩子们领略到异国的风土人情，更重要的是让他们懂得人性的真善美，从而更加乐观、真诚地去对待身边的每一个人！





Hai Di

目录



- 第一章 进山途中巧遇…………… 6
- 第二章 新家的第一夜…………… 23
- 第三章 五彩缤纷的生活…………… 33
- 第四章 又出了意外变故…………… 50
- 第五章 全新的环境…………… 65



Hai Di

- 第六章 孩子有了宠物……………83
- 第七章 克拉拉的两位亲人…………101
- 第八章 重返家园……………119
- 第九章 爷爷的重要决定…………138
- 第十章 海蒂的客人……………155

Hai Di



第十一章 丰富多彩的冬天…… 167

第十二章 克拉拉来访…… 176

第十三章 开始享受生活…… 186

第十四章 意想不到的奇迹…… 194

第十五章 永久的特殊时刻…… 205

第一章 进山途中巧遇

ruì shì yí gè míng jiào duō fú lǐ de xiǎo cūn zi shì jìn shān yǐ hòu de dì
瑞士一个名叫多弗里的小村子，是进山以后的第
yí gè xiǎo cūn yě shì zuì hòu yí gè zài wǎng lǐ jiù quán shì dà shān le yí
一个小村，也是最后一个，再往里就全是大山了。一
gè yángguāng míng mèi de liù
个阳光明媚的六
yuè de zǎo chen yí wèi
月的早晨，一位
shēn cái xiū cháng de qīng nián
身材修长的青年
nǚ rén lǐng zhe yí gè
女人，领着一个
wǔ suì de xiǎo nǚ hái er
五岁的小女孩儿，
cóng duō fú lǐ cūn chuān guò
从多弗里村穿过
xiàng shān lǐ zǒu qù
向山里走去。



zhè ge ruì shì xiǎo nǚ hái er jiù shì hǎi dì , nà ge nǚ rén shì tā yí mā
这个瑞士小女孩儿就是海蒂，那个女人是她姨妈，
yào sòng tā dào zài shān dǐng jū zhù de yé ye jiā 。 yí mā yǐ qián lái guo zhè ge cūn
要送她到在山顶居住的爷爷家。姨妈以前来过这个村
zi , cūn zi lǐ yǒu rén rèn shi tā 。 cūn mǐn mēn cóng tā zuǐ lǐ zhī dào le shì qing
子，村子里有人认识她。村民们从她嘴里知道了事情
de yuán wěi hòu , dōu hěn jīng yà tā yào bǎ hǎi dì sòng dào tā yé ye jiā , zhè bú
的原委后，都很惊讶她要把海蒂送到她爷爷家，这不
shì bǎ xiǎo nǚ hái er wǎng huǒ kēng lǐ tuī ma
是把小女孩儿往火坑里推吗？





yuán lái hǎi dì de yé
原来，海蒂的爷

ye —— cūn mǐn men dōu jiào tā
爷——村民们叫他

ā ěr pǔ shū shu shì gè
阿尔普叔叔——是个

jí qí gǔ guài de rén tā yí
极其古怪的人。他一

gè rén gū líng líng de zhù zài shān
个人孤零零的住在山

dǐng shàng cóng bù hé cūn lǐ rén
顶上，从不和村里人

lái wǎng yě cóng bú mài jìn jiào
来往，也从迈进教

táng yí bù tā liú zhe yí dà
堂一步。他留着—大

bǎ hú zi zhǎng
把胡子，长

de xiōng shén è
得凶神恶

煞。



shéi yě bù míng bai ā ěr pǔ zhè me duō nián lái wèi shén me zhǐ shì yí gè
谁也不明白，阿尔普这么多年来为什么只是一个
rén shēng huó chū le cūn zi hòu quán shì shàng pō de shān lù xiǎo hǎi dì tài lèi
人生活。出了村子后，全是上坡的山路，小海蒂太累
le shí zài zǒu bú dòng le jiù zuò
了，实在走不动了，就坐
zài cǎo dì shàng xiū xi
在草地上休息。





yí mā yě zuò zài le pángbiān tā
姨妈也坐在了旁边，她

hěn kě lián tā mèi mei de zhè ge wéi yī
很可怜她妹妹的这个唯一

de nǚ ér xiǎo hǎi dì de fù mǔ xiān
的女儿。小海蒂的父母先

hòu qù shì yú shì xiǎo hǎi dì jiù yì
后去世，于是小海蒂就一

zhí yóu yí mā zhào gù xiàn zài yí
直由姨妈照顾。现在，姨

mā wèi le móu shēng yào
妈为了谋生，要

dào wài dì qù zhǐ hǎo
到外地去，只好

bǎ xiǎo hǎi dì
把小海蒂

sòng dào tā de
送到她的

yé ye jiā。
爷爷家。

yí mā dāng rán zhī dào ā ěr pǔ shū shu de shēn shì tā nián qīng shí shì gè
姨妈当然知道阿尔普叔叔的身世：他年轻时是个
chū le míng de bài jiā zǐ yǐn jiǔ hé dǔ bó shǐ tā qīng jiā dǎngchǎn shuāng qīn yě
出了名的败家子，饮酒和赌博使他倾家荡产，双亲也
yīn guò dù bēi shāng xiān hòu lí kāi le rén shì hū rán yǒu yì tiān ā ěr pǔ zài
因过度悲伤先后离开了人世。忽然有一天，阿尔普在
tā nà ge cūn zi lǐ shī zōng le
他那个村子里失踪了。



ā ěr pǔ chú le yí gè huài míng shēng zhī wài shén me yě méi yǒu liú xià
阿尔普除了一个坏名声之外，什么也没有留下。
bù zhī guò le duō shǎo nián tā tū rán huí dào cūn lǐ hái lǐng zhe yí gè xiǎo nán
不知过了多少年，他突然回到村里，还领着一个
hái er shuō shì tā de ér zǐ qǐng qiú xiāng qīn men zhào gù dàn dà jiā dōu jù
孩儿，说是他的儿子，请求乡亲们照顾，但大家都拒
jué le zhè shǐ tā shāng tòu le xīn
绝了，这使他伤透了心。



tā yì cháng qì fèn de lí kāi le jiā xiāng
他异常气愤地离开了家乡，

fā shì yǒng yuǎn bù zài huí lái yú shì tā jiù
发誓永远不再回来。于是，他就

lái dào le shān zhōng de duō fú lǐ cūn nà ge nán
来到了山中的多弗里村。那个男

hái er jiù shì xiǎo hǎi dì de fù qīn yí mā
孩儿就是小海蒂的父亲，姨妈

de mèi fu hǎi dì chū shēng hòu bù jiǔ hǎi
的妹夫。海蒂出生后不久，海

dì de fù qīn sǐ yú yì chǎng
蒂的父亲死于一场

shì gù mǔ qīn yōu shāng guò
事故，母亲忧伤过

dù ér sǐ
度而死。



rén men shuō zhè shì duì ā ěr pǔ shū shu de chéng fá mù shī ràng tā chán
人们说这是对阿尔普叔叔的惩罚，牧师让他忏悔，
huǐ tā fēi cháng fèn nù xìng zǐ biàn de gèng jiā bào lì bú zài gēn rèn hé rén
他非常愤怒，性子变得更加暴戾，不再跟任何人

lái wǎng hòu lái gān cuì bān shàng
来往，后来干脆搬上
shān qù bú zài xià lái hǎi
山去，不再下来。海

dì jiù shì yǒu zhe
帝就是有着
zhè yàng de yí wèi
这样的一位
yé ye
爷爷。



kě shì yí mā bié wú xuǎn zé bù dé bù bǎ xiǎo hǎi dì sòng qù tā
可是，姨妈别无选择，不得不把小海蒂送去。她

zhàn qǐ shēn lā shàng hǎi dì de shǒu
站起身，拉上海蒂的手，

yòu jì xù gǎn lù le gāng guǎi guò yí
又继续赶路了。刚拐过一

gè xiǎo shān pō tā men pèng dào
个小山坡，她们碰到

le yí gè gǎn yáng qún dào shān shàng
了一个赶羊群到山上

mù chǎng chī
牧场吃

cǎo de xiǎo
草的小

yángguǎn
羊倌。

